



为 SWISSCOM 打造 全球一致的品牌形象

4 种语言

66,000 条术语

长达 20 年的合作关系

电信行业是一个竞争激烈且发展迅速的技术市场。与其他创新型公司一样，Swisscom 不断开发新的解决方案和产品，以满足其零售和企业客户的需求。因此，公司的词汇表也在不断变化。合作 20 年来，Swisscom 一直十分信赖 Lionbridge 能掌握其不断变化的公司术语并保证全公司一致的品牌形象。

面临的挑战

Swisscom 是一家杰出的电信和 IT 公司，产品种类众多，包括面向企业和居民客户的移动通信、固定网络、互联网和数字电视解决方案。该公司的术语分散在各个位置，缺乏集中管理，无法为所有 Swisscom 员工使用。该公司需要确保不同部门和业务分支所使用的公司和行业术语保持一致。

“自 2011 年起，我一直任职于 Swisscom 的品牌战略和体验团队，负责公司语言事务。所以，长期以来我一直在与 Lionbridge 打交道。Lionbridge 为我们翻译了海量公司文本，尤其是涉及品牌打造和品牌战略主题的内容。Lionbridge 是个可靠的合作伙伴，能按时完成翻译，且翻译质量优异，我对此一直很满意。此外，对我们来说，Lionbridge 一直为我们管理和维护的术语库是不可或缺的一份资产。借此，我们可以确保 Swisscom 的术语应用（包括术语翻译）保持一致。”

Swisscom 高级品牌经理 Andreas Affentranger

客户简介

Swisscom 是瑞士的一家杰出的电信和 IT 公司，其总部位于伊蒂根，临近首都伯尔尼。除本国市场外，Swisscom 还通过其子公司 Fastweb 开拓意大利市场。2020 年，19,000 多名员工创造了 111 亿瑞士法郎的营业额。Swisscom 51% 的股份归瑞士联邦所有，并且是瑞士历史十分悠久的创新型公司。



解决方案

为确保 Swisscom 所有文档和沟通渠道用词一致，Lionbridge 和 Swisscom 共同维护了一个在线集中查询工具“Swisscom Glossary”，用于记录术语在各工作语言中的首选用词和正确拼写。20 多年来，该工具已积累了涵盖四种语言的 66,000 多条术语。

Lionbridge 管理着涵盖四种工作语言（德语、法语、意大利语和英语）的 Swisscom Glossary，并定期更新词汇表，添加行业和公司特定的新术语。

Lionbridge 通过文档或不同部门提交的材料，在整个 Swisscom 公司内收集术语、进行汇总，并确保新术语符合 Swisscom 的语言指南和拼写规则。然后，这些术语被添加至共享术语数据库，供 Swisscom 的所有员工和合作伙伴使用。

Swisscom 公司用语不断增多且会发生变化，某些术语或产品名称可能已不再使用。因此，Lionbridge 每年要更新四种语言的数千条术语条目，确保 Swisscom Glossary 准确无误且与时俱进。

取得的成果

Swisscom Glossary 统一了公司用语，并将其汇集于共享数据库中，帮助 Swisscom 维持印刷和在线沟通材料一贯的高水准。术语数据库实现了以下成果：

更高的一致性。Swisscom Glossary 确保所有文档中的术语及其各语言翻译保持一致。定期更新术语数据库至关重要，因为这可以确保 Swisscom 的企业信息在使用不同语言的地区保持一致。

强化品牌形象。成功的品牌能给人留下正面印象且提供良好的客户体验，进而提高客户忠诚度。明晰、一致性高的企业用语帮助 Swisscom 强化了品牌形象。

汇集信息。数据库汇集了公司的各类信息，为以下使用信息的人员提供了便利：

- 撰写不同类别文献的撰稿人，例如技术文献撰稿人和市场营销文献撰稿人
- 翻译文档的翻译人员和审核人员
- 最终校对各类内容的校对人员
- 确保 Swisscom 网页内容质量的网络团队

“自 2013 年开发 Swisscom 电视起，我们就一直与 Lionbridge 保持密切合作关系。作为界面开发的一个环节，我们一开始就组织了多次研讨会，并让 Lionbridge 密切参与开发流程。因此，我们一直可以提供四种语言的版本，并且有一个灵活的测试环境，足够应对高频率的版本更新。我们特别开心，因为两家公司能就电视产品开展合作，我们都明白语言简练的重要性，并且我们能够将任务分配给固定的翻译人员。最终，在 Lionbridge 的帮助下，我们的产品得以在市场中大获成功。”

Swisscom 设计、UX、包装和 ID 部门总监 Guy Papstein